

RU

Потенциал использования японских текстов «манга» в обучении локализации будущих переводчиков

Александров К. А.

Аннотация. В рамках настоящей статьи рассмотрена специфика японских текстов «манга», которая складывается из их взаимосвязанных структурно-лингвистических и дискурсивных особенностей. Именно эта специфика обуславливает лингводидактический потенциал исследуемых текстов и должна быть включена в содержание обучения локализации. В связи с этим в статье будут подробно рассмотрены языковые, стилистические, жанровые и социокультурные особенности текстов «манга» на японском языке. С этой целью были рассмотрены особенности текстов «манга» как текстов поликодового дискурса, сочетающих письменный текст, визуальные элементы, культурные коды и специфические форматы повествования, и проанализированы возможности применения данных текстов в процессе обучения переводчиков, с целью формирования знаний, умений и профессионально важных качеств, необходимых для локализации текстов «манга». Научная новизна исследования заключается в разработанной последовательности дискурсивного анализа текстов «манга» и интеграции данного анализа в процесс подготовки переводчиков-локализаторов с японского языка. В результате исследования было выявлено, что рассмотренные японские тексты «манга» обладают значительным количеством социокультурных элементов, работа с которыми может вызвать затруднения как на этапе понимания и интерпретации текстов «манга», так и на этапе перевода и локализации, что позволяет говорить о лингвометодическом потенциале данных текстов при обучении локализации будущих переводчиков.

EN

The potential of using Japanese manga texts in localization training for future translators

K. A. Aleksandrov

Abstract. The paper examines the specific characteristics of Japanese manga texts, which are formed by their interconnected structural-linguistic and discursive features. It is this specificity that determines the linguistic and pedagogical potential of these texts and should be incorporated into localization training curricula. Therefore, the paper will thoroughly examine the linguistic, stylistic, genre, and sociocultural features of Japanese manga texts. To this end, the characteristics of manga texts as polycode discourse, combining written text, visual elements, cultural codes, and specific narrative formats, were analyzed. Furthermore, the possibilities of applying these texts in translator training were explored, with the aim of developing the knowledge, skills, and professionally important qualities required for localizing manga texts. The scientific novelty of the study lies in the developed sequence for the discursive analysis of manga texts and the integration of this analysis into the training process for Japanese localization translators. The research findings revealed that the Japanese manga texts examined contain a significant number of sociocultural elements. Handling these elements can pose difficulties at both the understanding and interpretation stages, as well as during translation and localization, thus highlighting the linguo-methodological potential of these texts for teaching localization to future translators.

Введение

Актуальность темы данного исследования заключается в существующем противоречии между требованиями и ожиданиями целевой аудитории японских текстов «манга» и недостаточно полным вниманием исследователей и специалистов к социокультурным аспектам локализации данных текстов.

Локализация играет ключевую роль в современной подготовке переводчиков, трансформируя их роль от лингвистического посредника до медиатора между культурами. Под локализацией следует понимать процесс

перевода и адаптации текстовых и нетекстовых элементов продукта с учётом языковых, социальных и культурных особенностей целевой аудитории, направленный на создание интуитивно понятного и эмоционально близкого к оригиналу результата (Александров, 2025, с. 320).

В профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» термин «локализация» упоминается неоднократно, что говорит о востребованности знаний и умений в области локализации у современных специалистов, однако при этом обучение локализации в отечественных вузах ведётся, как правило, в рамках курсов повышения квалификации и дополнительного образования, тогда как преподавание локализации как отдельной дисциплины в рамках образовательной программы предусмотрено только в ряде вузов (Московский государственный университет; Московский государственный институт международных отношений; Российский университет дружбы народов; Нижегородский государственный лингвистический университет; Московский государственный лингвистический университет). Зарубежные вузы при этом более активно интегрируют обучение локализации в образовательный процесс, особенно на уровне магистратуры, однако акцент при таком обучении, как правило, ставится на технические аспекты локализации (University of York; Washington University). Несмотря на возросший интерес к обучению локализации, программы и курсы как отечественных, так и зарубежных вузов не включают в себя обучение локализации текстов «манга», игнорируя тот факт, что «манга» становится популярным жанром графической литературы среди российских читателей (Японская манга стала..., 2024). Данный феномен приводит к большей осведомлённости отечественной целевой аудитории об особенностях данного жанра и повышению спроса на качественную локализацию.

Будучи явлением массовой культуры, японские тексты «манга» представляют собой, как правило, чёрно-белые поликодовые тексты, сочетающие в себе две или более знаковые системы: вербальные и невербальные элементы. Для них характерно тематическое разнообразие, начиная с автобиографических произведений, фокусирующихся на повседневности и философских рассуждениях, и заканчивая научной фантастикой и фантастикой сверхъестественного. При описании текстов «манга» следует обратиться к определению, данному С. А. Колосовым и Я. В. Тумановым, которые понимают под данными текстами «этнокультурноспецифический жанр графической литературы» (2022, с. 184). Действительно, тексты «манга» представляют собой выражение японской культуры и, как следствие, несут в себе особые социокультурные элементы, понимание и интерпретация которых могут быть затруднительны читателю, не обладающему необходимыми знаниями об обществе, культуре и истории Японии. В связи с этим перевод и адаптация текстов «манга» остается актуальной проблемой для современных специалистов перевода. Осложняет перевод и локализацию текстов «манга» также отсутствие аналога в отечественной культуре, на котором можно было бы основываться при выполнении адаптации на русский язык. Это приводит к отсутствию единства в локализованных версиях, ошибкам и недочётам в адаптации как языковых, так и социокультурных элементов, особенно при первичном выводе продукта на рынок. Во многих случаях специалисты вынуждены основываться на предыдущем переводческом опыте, зачастую сохраняя при этом уже допущенные недочёты.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «слова, словосочетания, фразеологические единицы, предложения, то есть все то, из чего конструируется лексический и грамматический состав языка, играют важную роль в реализации его функций в качестве средства становления личности и орудия культуры» (2000, с. 151), в нашем случае – в становлении личности переводчика-локализатора. Выход за рамки текста, т. е. анализ его с дискурсивных позиций, позволяет учесть особенности визуального контекста, который является неотъемлемой частью текстов «манга» как поликодовых текстов. Стилистические, лингвистические и дискурсивные маркеры могут быть использованы для снятия у студентов лексических и других трудностей, которые потребуют адаптации для новой аудитории, при анализе и выработке стратегии локализации японских текстов «манга» на русский язык.

Для достижения поставленной в работе цели необходимо решить следующие задачи:

- дополнить определение текстов «манга» с точки зрения поликодового дискурса и определить порядок их дискурсивного анализа с целью выделения социокультурных особенностей данных текстов и необходимых для их понимания и интерпретации знаний и умений;
- отобрать и проанализировать тексты «манга» с позиций дискурсивного подхода на предмет наличия в них социокультурных элементов, локализация которых будет требовать особых знаний и умений у переводчика-локализатора;
- определить какими знаниями, умениями и профессионально важными качествами должен обладать будущий переводчик-локализатор при переводе и локализации текстов «манга».

Основными методами исследования выступили анализ научно-методической литературы по проблеме использования текстов «манга» в обучении переводу и языковому обучении; дискурсивный анализ отобранных текстов «манга» для определения социокультурных особенностей данных текстов, вызывающих затруднения на этапе понимания и интерпретации текста; анализ методического опыта в обучении особенностям переводу и локализации, в частности социокультурных аспектов текстов «манга», и его обобщение с целью определения номенклатуры необходимых для перевода и локализации текстов «манга» знаний, умений и профессионально важных качеств (ПВК).

Материалом для исследования послужили аутентичные тексты «манга» на языке оригинала, образовательные стандарты и программы отечественных и зарубежных вузов, профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» министерства труда и социальной защиты РФ, отечественные и за рубежные новостные ресурсы по тематике «манга».

Теоретической базой выступили исследования в области интегративного подхода к обучению переводу, что позволило рассматривать обучение переводческой деятельности с момента получения исходного текста до сдачи сделанного перевода заказчику (Поршнева, 2002; 2007; Козуляев, 2019; 2024; Гавриленко, 2015а; 2019); дискурса и дискурсивного анализа, которые рассматривают возможность выйти за рамки текста и провести переводческий анализ с дискурсивных позиций (Чернявская, 2009; Гавриленко, 2013; 2015b; 2021; Тарнаева, 2022); проблем перевода и адаптации с японского языка, в частности в текстах «манга», которые позволили определить ряд социокультурных элементов, затрудняющих перевод и локализацию текстов «манга» (Вязьмина, Гусарев, 2023; Жидкова, 2024; Колосов, Туманов, 2022); использования текстов «манга» в обучении переводу и японскому языку, которые позволили определить лингвометодический потенциал данных текстов (Лебединова, 2020; 2021).

Практическая значимость данного исследования заключается в предложенном наборе особых знаний, умений и ПВК, необходимых переводчику-локализатору при работе с текстами «манга», и возможности использования предложенной последовательности дискурсивного анализа текстов «манга» для создания учебных пособий на тему обучения переводу и локализации данных текстов.

Обсуждение и результаты

Необходимость формирования комплексной профессиональной компетентности, выходящей за рамки сугубо лингвистических и технических знаний и умений, обуславливает целесообразность применения интегративной методики обучения локализации будущих переводчиков, целью которой выступает формирование у обучающихся необходимых для перевода и локализации текстов «манга» знаний, умений и профессионально важных качеств. Содержание разрабатываемой автором интегративной модели обучения локализации при переводе текстов «манга» (которая в настоящее время проходит проверку в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов при участии студентов 3 и 4 курсов направления «Лингвистика» специальности «Перевод и переводоведение») включает в себя следующие компоненты:

- *личностный* – знания, умения и профессионально важные качества переводчика-локализатора;
- *предметный* – особенности текстов «манга» и связанные с ними знания и умения;
- *контекстный* – экстралингвистические аспекты, такие как особенности целевой аудитории, устоявшиеся коммуникативные ситуации, связанные с текстами «манга», используемые внешние ресурсы и средства.

Тексты «манга» предлагается включить в содержание разрабатываемой методики, так как данные тексты являются выражением социокультурных особенностей японского языка. Для этого представляется целесообразным проанализировать тексты «манга» с позиций *дискурсивного* подхода. Дискурсивный подход использовался применительно к отраслевому переводу (Гавриленко, 2021), однако не к процессу обучения локализации.

Как уже было отмечено ранее, тексты «манга» представляют собой жанр художественной литературы, сочетающий в себе вербальные и невербальные элементы, выражающиеся в письменном тексте и изобразительных компонентах. Данная характеристика позволяет отнести тексты «манга» к *креолизированным текстам* и текстам *поликодового дискурса*. Главной особенностью этих видов текстов исследователи называют наличие двух знаковых систем в креолизированных текстах и более одной знаковой системы в поликодовых (Сенцова, 2017; Чернявская, 2009). Такой взгляд В. Е. Чернявской (2009) на «поликодовый текст» позволяет использовать этот термин при описании текстов «манга», подразумевая при этом тексты, содержащие более одной знаковой системы, одна из которых, как правило, представлена визуальной составляющей. Таким образом, допустимо дополнить данное ранее определение текстов «манга» и описать их как тип японских текстов, сочетающий вербальные и невербальные элементы, выражающиеся в виде письменного текста и графической составляющей, обладающий особыми социокультурными элементами, целью которого является создание прагматического (эмоционального) воздействия на целевую аудиторию.

Следовательно, становится возможным провести дискурсивный анализ данных текстов с точки зрения поликодового дискурса, принимая во внимания лингвистические, социокультурные и экстралингвистические особенности. Критерии дискурсивного анализа разнообразны и зависят от целей конкретного исследования (Чернявская, 2009). Цели данного исследования наиболее соответствует предложенная Н. Н. Гавриленко (2021, с. 327) последовательность переводческого анализа текста с дискурсивных позиций. Данная последовательность была дополнена и легла в основу дискурсивного анализа текстов «манга» как типа поликодового дискурса с целью их локализации при переводе:

- анализ тематической направленности произведения;
- выделение целей и функций произведения;
- определение целевой аудитории произведения;
- анализ влияния авторских характеристик на произведение;
- анализ логико-смысловой структуры произведения;
- анализ социально-, культурно- и лингвистически специфических элементов;
- анализ экстралингвистических элементов.

Предложенную последовательность анализа текстов «манга» переводчиком целесообразно включить в содержание разрабатываемой методики.

С целью проведения дискурсивного анализа социокультурных аспектов текстов «манга» и определения необходимых знаний, умений и ПВК для их понимания и интерпретации при последующей локализации для анализа были отобраны три текста «манга»: «Деревенская глубинка», «Лагерь на свежем воздухе», «Кролика заказывали?». Критериями отбора послужили отсутствие имеющихся официальных переводов и локализаций на русский язык, наличие в отобранных произведениях упомянутых выше элементов и тематическое разнообразие данных текстов. При анализе отобранных текстов учитывались следующие социокультурные особенности, связанные с:

- иероглифической системой письма;
- лексическим (диалектным, сленговым, специализированным и т. д.) разнообразием речевых форм;
- звукописью и звукоподражанием (ономатопеей);
- игрой слов и юмором;
- стилем и вариативностью вежливых речевых форм и гоноративов.

Иероглифическая система письма. Система письма японского языка представлена сочетанием иероглифов и двух фонетических слоговых азбук: хираганы и катаканы. Иероглифы (далее – «кандзи» от яп. 漢字) обладают как минимум одним фонетическим чтением, имеют строгий порядок и форму написания, несут в себе одно или несколько значений и могут образовывать слова на основе этих значений. В отличие от кандзи, две другие азбуки японского языка не обладают семантическим значением как таковым и имеют только одно чтение, наподобие латинской азбуки и кириллицы. Ввиду отличий в системах письма попытка полностью передать средствами русского языка смысл того или иного слова или выражения, написанного при помощи кандзи, может вызывать значительные затруднения (Авдеева, 2009).

Авторы, в том числе отобранных «манга», активно пользуются в своих произведениях особенностями японской системы письма, записывая слова привычными японскому читателю кандзи, значение которых он способен понять, но предоставляя для них новые чтения и наоборот, создавая новые слова из привычных чтений и подбирая кандзи по необходимому автору значению. В произведении «Кролика заказывали?» персонажи обладают говорящими для японского читателя именами, каждое из которых созвучно с каким-либо горячим напитком (основное действие «манга» происходит в различного рода кафе), однако при этом кандзи, используемые для записи имен персонажей, отражают личностные качества персонажей через заложенный в них смысл. Так, одну из героинь произведения зовут 天々座 理世 (*тэдэдза ридзэ*), что по чтению отсылает читателя к французскому чаю “Thé des Alizés”. Кандзи в имени 理世 (*ридзэ*) буквально означают «рассудительность, разумное основание» и «мир, общество», что соответствует рациональной и рассудительной роли персонажа в произведении. Ввиду отсутствия в русском языке подобного средства выразительности передать одновременно и чтение, и соответствующее значение имени невозможно. Переводчик вынужден прибегнуть либо к опущению заложенного смысла, либо полному изменению имени.

Лексическое разнообразие. Как показал проведенный анализ, лексическое разнообразие в «манга» выражается, как правило, в виде разговорной лексики, сленга, диалектизмов и историзмов. Большое количество разговорной лексики, сленга и специализированной лексики было обнаружено, в частности, в произведении «Лагерь на свежем воздухе». Ввиду тематики произведения, автор использует большое количество специализированных терминов, связанных с кемпингом и полупрофессиональным отдыхом на природе, как пример 自立式テント (*дзирицусики тэнто*) и 非自立式テント (*хидзирицусики тэнто*) – виды палаток, для сборки которых необходимы дополнительные инструменты и которые не нуждаются в таковых соответственно, иные виды палаток, их составляющие части и другие инструменты, используемые в кемпинге. Подобная специализированная лексика, а также разговорная лексика и сленг требуют от переводчика и локализатора особых языковых знаний – знание специализированной лексики определенной индустрии, например, кемпинга; знание особенностей современной разговорной лексики и сленга и т. д. – и умений их передачи на языке перевода (Вязьмина, Гусарев, 2023; Калинина, Ананьев, 2018).

Звукопись и звукоподражание. Понимание японской ономатопеи не является интуитивным, что подтверждает проведенное Е. И. Кривошеевой (2014) исследование, в котором участникам, не обладающим необходимыми знаниями японского языка, было предложено соотнести японские ономатопеические конструкции, воспринятые на слух, с их описанием на русском языке. В текстах «манга» ономатопея используется часто и с большим разнообразием, как в речи персонажей, так и для описания звуков на фоне, что выступает значительной проблемой при попытке перевода и адаптации подобных выражений ввиду частого отсутствия аналогов. Так, например, автор может передать шум дождя при помощи ономатопеи значительным количеством способов:

- しとしと (*сито-сито*) – мелкий моросающий дождь;
- ぽつぽつ (*поцу-поцу*) – слабый дождь с большими каплями;
- しょぼしょぼ (*сёбо-сёбо*) – моросающий дождь;
- びちょびちょ (*битё-битё*) – сильный моросающий дождь;
- ぱらりぱらり (*парари-парари*) – слабый дождь с маленькими каплями;
- ぱらぱら (*пара-пара*) / ばらばら (*бара-бара*) – накрапывающий дождь;
- ざあざあ (*дза:-дза:-*) – слабый проливной дождь;
- ざんざん (*дзан-дзан*) – проливной дождь;
- どしゃどしゃ (*дося-дося*) – сильный проливной дождь (Разнообразные «звукоподражания дождя»..., 2022).

Как следует из представленных выше примеров, существенное разнообразие ономатопеи в японском языке и отсутствие аналогов в русском языке вызывают затруднения при попытке их перевода. Исследователи

сходятся во мнении, что передача ономастопеи в «манга» возможна при помощи транслитерации (Игнатенко, 2021), описательного перевода (Жидкова, 2024), сохранения исходного варианта без изменений, полной адаптации на языке перевода, когда это возможно (например, словами «треск», «трясь» и т. п.) и, наконец, предоставления переводческой сноски (Колосов, Туманов, 2022). Таким образом, перевод японской ономастопеи, в том числе в текстах «манга», привлекает внимание исследователей, однако остается все еще недостаточно исследованной проблемой.

Игра слов и юмор. Японская игра слов и юмор в текстах «манга» также заслуживают внимания исследователей и специалистов ввиду развлекательного характера данных текстов и, как следствие, частого использования в них юмористических оборотов. Эталонном японского юмора считается 駄洒落 (*дадзэрэ*) – комическая игра слов или каламбур, который основывается на схожем звучании двух или более лексических единиц, но в корне отличающихся по семантическому содержанию. Так, например, в произведении «Деревенская глупинка» один из персонажей задает вопрос «私は鍵の代わりに何を閉めたらいいんですか?」 (*ватаси ва каги но кавари ни нани о симэтара иин дэсукэ*), который можно перевести как «Чем мне следует запирать [дверь], если не ключом?». По сюжету главная героиня переезжает из большого города в маленькую деревню, где местные жители не запирают двери на ключ, что вызывает у нее недоумение, выражающееся в вопросе выше. В ответ другая героиня отвечает «鯖かな?」 (*саба кана*), что можно перевести как «А может макрель?». Ответ не имеет смысла для читателя, который не знаком с концептом *дадзэрэ*. Дело в том, что в Японии существуют практика сохранения свежести пойманной рыбы перед ее готовкой, которая описывается глаголом 締める (*симэру*). Главная героиня в своем вопросе использует глагол «закрывать [дверь на ключ]», который полностью созвучен с вышеописанной практикой, но пишется с использованием другого кандзи – 閉める (*симэру*). Шутка является очевидным примером *дадзэрэ* и для ее понимания необходимы определенные фоновые знания. Следовательно, переводчик, не обладающий такими знаниями, не способен понять и перевести ее на русский язык без потери смысла и комического эффекта.

Стиль и вариативность вежливых речевых форм и гоноративов. Наконец, последняя обширная группа социокультурно-обусловленных элементов, обнаруженных в «манга», представлена в виде стилистических аспектов речи персонажей и категорий вежливости. Стиль речи в японском языке обусловлен социальным положением как говорящего, так и собеседника, их межличностными отношениями, а также конкретной речевой ситуацией, что приводит к обширному разнообразию используемых конструкций (Алпатов, 2022). Основной целевой аудиторией текстов «манга» являются подростки и дети среднего и старшего школьного возраста, в связи с чем стиль речи персонажей разнообразен и может быть представлен в виде монолога персонажа с самим собой, диалога между персонажами одного социального положения (одноклассники, друзья, близкие родственники) или между персонажами разного социального уровня (ученик – учитель, ребенок – родитель и т. д.). Ввиду отсутствия подобного строгого социального деления в русском языке и, как следствие, отсутствия необходимых речевых форм перевод подобных характеристик вызывает затруднения.

Одним из известных примеров особенностей вежливой речи в японском языке являются именные суффиксы, которые используются при обращении к собеседнику. Например, для нейтрально-вежливого стиля характерен именной суффикс «-さん» (*-сан*), который, в зависимости от конкретной речевой ситуации, может переводиться как «господин/госпожа», «уважаемый/ая», «товарищ» и т. д. Для обращения к учителю, преподавателю, ученому или врачу используется именной суффикс «-先生» (*-сэнсэй*), который таким же образом может быть переведен на русский язык различными способами – «учитель», «уважаемый/ая», «наставник» и т. д. Подобные именные суффиксы четко разграничивают социальное положение говорящего и собеседника и без дополнительных языковых средств отражают социальные отношения между участниками речевой ситуации. Е. С. Сычева (2015) подчеркивает, что полное опущение таких суффиксов представляется малоэффективным и может привести к неполному пониманию читателем контекста ситуации и, как следствие, негативно повлиять на читательский опыт.

Таким образом, проведенный дискурсивный анализ текстов «манга» показал, что обусловленные социокультурными особенностями черты «манга» определенно заслуживают внимания при переводе и адаптации данных текстов с целью создания качественного локализованного продукта. Как следствие, применение текстов «манга» в процессе обучения локализации позволит способствовать формированию у студентов знаний и умений, необходимых для понимания, перевода и локализации дискурсивных и социокультурных особенностей данных текстов.

В результате проведенного анализа представляется возможным определить частные знания, умения и ПБК, которые необходимы переводчику-локализатору при работе с текстами «манга». Помимо широкого кругозора, креативности и аналитического мышления, знаний культурных, исторических и социальных реалий Японии, лингвистических особенностей японского языка и языка перевода, специалист по локализации «манга» должен обладать:

- **знанием** особенностей текстов «манга» как жанра поликодового дискурса – наличие нескольких знаковых систем, сочетание вербальных и невербальных элементов;
- **знанием** особенностей исходной и принимающей целевых аудиторий с акцентом на существующие предпочтения и требования, в частности, к переводу и адаптации социокультурных элементов;
- **умением** проводить *дискурсивный анализ* текстов «манга» с целью обеспечения понимания и интерпретации содержащихся в них социокультурных элементов и выработки подходящей стратегии перевода и адаптации;

- **умением** переводить на язык перевода и адаптировать для принимающей целевой аудитории социокультурно и лингвистически специфические элементы в текстах «манга», в частности игру слов и юмор, ономотопею, особенности стиля речи и категории вежливости;
- **умением** адаптировать экстралингвистические и визуальные элементы в текстах «манга».

С целью формирования необходимых знаний, умений, профессионально важных качеств и профессионального мышления у будущих специалистов наиболее целесообразным видится применение в процессе обучения **кейсового** (Лукина, 2020; Воробьева, 2015) и **проектно-ориентированного методов** (Куприянич, Ермакина, 2021; Швец, Дятлова, Синицына и др., 2021). Оба метода строятся на решении конкретных ситуаций, задач и проектов, моделирующих реальные профессиональные задачи, что позволяет подготовить обучающихся к реалиям профессиональной деятельности. В сочетании с кейсовым и проектно-ориентированным методами, целесообразно также использование метода **геймификации**, при котором в образовательный процесс интегрируются игровые механики и элементы, что позволит моделировать коммуникативные ситуации и закреплять переводческие приемы в формате «игры», а также обеспечить мотивацию студентов к обучению (Чеботарева, Чистилина, Лясковец, 2023).

Например, на занятиях студенты под руководством преподавателя сравнивают существующие официальные переводы текстов «манга» с их исходным текстом и находят в них моменты, когда переводчику пришлось использовать локализацию или наоборот, когда локализация не была использована, но ее применение было бы обосновано. В рамках проектно-ориентированного метода возможно использование рассмотренных в данной статье текстов «манга» – обучающиеся получают одну или несколько страниц из произведения и самостоятельно проводят локализацию всех найденных социокультурных и экстралингвистических элементов. Затем формируют отчет с указанием использованных приемов и стратегий, обосновывают свой предложенный вариант локализации и презентуют результаты во время занятия.

Заключение

Проведенный анализ позволил дать развернутое определение текстам «манга» и выявить особенности текстов «манга», трудности понимания и интерпретации при их переводе и локализации. Результаты проведенного анализа также дали возможность сделать следующие выводы:

- наиболее часто встречающиеся социокультурные элементы текстов «манга» представлены в виде иероглифической системы письма, лексического разнообразия, ономотопеи, игры слов и юмора, стиля и вариативности вежливых речевых форм;
- экстралингвистические особенности текстов «манга» также могут вызвать затруднения при переводе на русский язык и локализации для отечественной аудитории;
- перевод и адаптация, а также предшествующие им понимание и интерпретация подобных элементов могут быть затруднительны при отсутствии у переводчика-локализатора определенных фоновых знаний и профессиональных умений.

Дискурсивный анализ социокультурных аспектов текстов «манга» показал высокий лингводидактический потенциал данных текстов, что позволило включить тексты «манга», последовательность их анализа с дискурсивных позиций, а также знания и умения, необходимые для понимания, интерпретации и локализации данных текстов, в содержание разрабатываемой методики обучения локализации будущих переводчиков.

Таким образом, исследование социокультурных особенностей текстов «манга» представляется актуальным направлением, нуждающимся в более глубоком изучении, которое может способствовать повышению качества перевода и локализации данных текстов. Использование текстов «манга» в процессе обучения локализации отвечает современным требованиям к подготовке переводчиков.

Материалы исследования | Research materials

1. Образовательные стандарты МГИМО. <https://mgimo.ru/sveden/eduStandarts/>
2. Образовательные стандарты МГЛУ. <https://linguanet.ru/sveden/eduStandarts/>
3. Образовательные стандарты МГУ им. М. В. Ломоносова. <https://www.msu.ru/sveden/eduStandarts/2093/>
4. Образовательные стандарты НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. <https://lunn.ru/sveden/eduStandarts>
5. Образовательные стандарты РУДН. <https://www.rudn.ru/sveden/eduStandarts/>
6. Специалист в области перевода: Профессиональный стандарт. Министерство труда и социальной защиты Российской Федерации. https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-professionalnykh-standartov/?PAGEN_1=9&SIZEN_1=100
7. Японская манга стала самой популярной среди комиксов в России. 2024. <https://sm.news/stal-izvesten-samyj-populyarnyj-zhanr-komiksov-u-rossiyan-71657-u3t5/>
8. University of York. Department of Language and Linguistic Science. <https://www.york.ac.uk/language-linguistic-science/>
9. Washington University. Certificate in Localization: Customizing Software for the World. <https://www.pce.uw.edu/certificates/localization-customizing-software-for-the-world>

10. ご注文はうさぎですか? 第1巻, 2012 (Кролика заказывали? Токио: Seiko Baidari, 2012. Т. 1).
11. のんのんびより. 第1巻, 2010 (Деревенская глубинка. Токио: KADOKAWA, 2010. Т. 1).
12. ゆるキャン△. 第1巻, 2015 (Лагерь на свежем воздухе. Токио: Houbunsha, 2015. Т. 1).
13. 多彩な「雨のオノマトペ」は感覚的にみえて、実はとてもシステマチック! (Разнообразные «звукоподражания дождя» кажутся спонтанными, но на самом деле очень систематичны // Santatsu. 2022). <https://santatsu.jp/articles/182079/>

Источники | References

1. Авдеева Е. С. Использование комиксов при обучении японскому языку студентов второго курса языкового вуза: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2009.
2. Александров К. А. Локализация в процессе подготовки современного переводчика // KANT. 2025. № 2 (55).
3. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М.: УРСС: Языки народов мира, 2022.
4. Воробьева О. В. Внедрение кейс-метода в обучение английскому языку в вузе // Гуманитарный научный журнал. 2015. № 1.
5. Вязьмина С. М., Гусарев К. А. Проблемы перевода манга // Языковая картина мира, культура и перевод: материалы XV Региональной научно-практической студенческой конференции, Хабаровск, 21 апреля 2023 г. Хабаровск: Дальневосточный институт управления, 2023.
6. Гавриленко Н. Н. Дискурсивный анализ при переводе профессионально ориентированных текстов // Индустрия перевода. 2013. № 1.
7. Гавриленко Н. Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29.
8. Гавриленко Н. Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015а.
9. Гавриленко Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод: монография. М.: ФЛИНТА, 2021.
10. Гавриленко Н. Н. Переводческий анализ лингвистических особенностей французского специального дискурса // Russian Journal of Linguistics. 2015b. № 1.
11. Жидкова Я. В. Особенности перевода ономастопозитической лексики на материале манги // Восточный калейдоскоп: материалы докладов и сообщений IV Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных-востоковедов, Москва, 13 декабря 2023 г. М.: Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, 2024.
12. Игнатенко А. Ю. Проблема перевода японской ономастопозитической лексики на русский язык на примере произведения Кэндзи Миядзава «雪渡り» («Прогулки по снегу») // Идеи, гипотезы, поиск. 2021. № 26. <https://doi.org/10.38006/00187-081-4.2021.58.65>
13. Калинина В. А., Ананьев В. В. Особенности перевода манга исторического жанра // Регионоведческие чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в диалоге языков и культур: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции, Иркутск, 26 апреля 2018 г. Иркутск: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2018.
14. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... к. пед. н. М., 2019.
15. Козуляев А. В. К вопросу о соотношении вербального и невербального компонентов при интерпретации аудиовизуального дискурса // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 53. <https://doi.org/10.25076/vpl.53.03>
16. Колосов С. А., Туманов Я. В. Проблема перевода на русский язык японских ономастопозитических единиц в комиксах манга // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2022. № 4 (75). <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2022.4.184>
17. Кривошеева Е. И. Определение соотносительности звукоподражаний японского языка с обозначаемым объектом в условиях психолингвистического эксперимента // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: языковой знак в аспекте синхронии и диахронии / отв. ред. У. М. Трофимова. Бийск: Алтайская государственная академия образования имени В. М. Шукшина, 2014.
18. Куприянич Т. В., Ермякина Н. А. Проектно-ориентированное обучение в контексте преподавания иностранного языка для специальных целей // Современные наукоемкие технологии. 2021. № 7. <https://doi.org/10.17513/snt.38765>
19. Лебединова А. С. Критерии отбора аниме и манга для занятий по японскому языку в языковом вузе // Педагогический дискурс: качество речи учителя / под ред. Л. Г. Видуловой. М., 2020.
20. Лебединова А. С. Отбор аниме и манга как компонент педагогической технологии по формированию иноязычной коммуникативной компетенции на японском языке // Преподаватель XXI век. 2021. № 3. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2021-3-100-112>
21. Лукина Н. А. Практико-ориентированный подход в обучении иностранным языкам будущих инженеров-строителей с использованием кейс-технологии // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85). <https://doi.org/10.24412/1991-5500-2020-685-216-218>
22. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2002.

23. Поршнева Е. Р. Языковая подготовка переводчиков: младший этап // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: коллективная монография. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007.
24. Сенцова В. А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2017.
25. Сычева Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. № 1.
26. Тарнаева Л. П. Дискурс-анализ в лингводидактике // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 4.
27. Тер-Минасова С. Г. Язык и Межкультурная коммуникация. М. Издательство МГУ, 2022.
28. Чеботарева И. Н., Чистилина Д. О., Лясковец А. В. Геймификация как новая образовательная технология в современном высшем образовании // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. № 13 (1). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-1-136-148>
29. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Либроком, 2009.
30. Швеиц И. М., Дятлова К. Д., Синицына Ю. В., Стручкова И. В., Колпаков И. А. Проектно-ориентированное обучение как инструмент формирования и развития исследовательских навыков студентов-биологов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2021. № 2 (62). https://doi.org/10.52452/18115942_2021_2_152

Информация об авторах | Author information



Александров Кирилл Алексеевич¹

¹ Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва



Kirill Alekseevich Aleksandrov¹

¹ Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ kralksn@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.08.2025; опубликовано online (published online): 14.11.2025.

Ключевые слова (keywords): обучение локализации; японские тексты «манга»; переводчик-локализатор; знания, умения и профессионально важные качества переводчика-локализатора; тексты «манга» в обучении локализации; localization training; Japanese manga texts; localization translator; localization translator's knowledge, skills, and professionally important qualities; manga in localization training.